

Normas editoriales¹

1. Redacción

El objetivo principal de una publicación académica es brindar conocimiento al lector. Ayuda a ello que la redacción de un trabajo sea clara y simple. El lenguaje empleado en el texto debe ser lo más sencillo posible. También es fundamental aclarar las posibles dudas del lector. Por ejemplo, si se usa terminología técnica o no muy conocida, es importante explicarla, pues así más personas entenderán el texto. A fin de cuentas, en ello radica el éxito de toda publicación.

2. Elementos y normas técnicas

2.1. Las citas en el texto

Podemos hablar de dos tipos de citas: la cita textual y la indirecta.

La cita textual es un fragmento que ha sido copiado exactamente igual a como aparece en la publicación original. Para indicar esto, se usan comillas españolas («»). Ejemplo:

Sobre las pinturas rupestres, Georges Bataille afirma lo siguiente: «En las cavernas, se concede el primer lugar a la caza, en razón del valor mágico de las pinturas, o también, acaso, de la belleza de las figuraciones: eran tan eficaces como bellas».

El punto irá inmediatamente después de las comillas.

En una cita textual, deben respetarse todos los elementos que presenta el fragmento copiado. Esto debe llevarse a cabo incluso cuando presente errores visibles, en cuyo caso se sugiere incluir entre paréntesis la expresión «sic» (del latín 'así') antes de las comillas de cierre. Ejemplo:

«Un gran sector de nosotros eran adictos a favor del hacendado y preferían no arriesgarse a perder su pobreza, esa seguridad que de algún modo les daba sus puestos de trabajo (sic)».

La cita indirecta presenta información perteneciente a otro autor con palabras distintas a las originales. En tales casos, no es necesario presentar el fragmento entre comillas. Ejemplo:

Georges Bataille opinaba que las pinturas rupestres cumplían una doble función: además de un contenido estético, manifestaban las creencias de los autores.

2.1.1. La información bibliográfica entre paréntesis

Es necesario que esta información aparezca siempre que se recurra a una cita, ya sea textual o indirecta. Las notas al pie de página se usarán solamente para realizar comentarios complementarios, mas no para citas bibliográficas.

La información entre paréntesis debe incluir el nombre del autor citado, el año de publicación de su obra y el número de páginas de las que se ha tomado la información. Los paréntesis deben colocarse

¹ Extraído de PORTOCARRERO, Felipe. *Guía de estilo*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad del Pacífico, 2009, pp. 13-34.

inmediatamente después de la cita —precedidas por un espacio— y antes del punto que la cierra.

Ejemplo:

«En las cavernas, se concede el primer lugar a la caza, en razón del valor mágico de las pinturas, o también, acaso, de la belleza de las figuraciones: eran tan eficaces como bellas» (Bataille 1997: 66).

Es recomendable que, cuando se esté citando un texto antiguo que ha sido reeditado, se incluya tanto la fecha original como la de la reedición. En tal caso, la fecha antigua figurará entre corchetes.

Ejemplo:

(Cervantes 2004 [1605])

Si el texto pertenece a un medio periodístico o es un trabajo colectivo de una organización, y no se consigna el nombre del autor, tanto la referencia bibliográfica como la cita deben reflejar eso. Nótese que en el caso de las publicaciones periódicas, el nombre va en cursiva. Asimismo, si se trata de una organización de nombre muy extenso, se puede emplear su sigla o acrónimo. Ejemplos:

(Foncodes 2005)
(MEF 2002)
(*El Comercio* 2004)

En caso de que existan varias obras del mismo autor publicadas en un mismo año, será necesario incluir una letra minúscula que sirva para diferenciarlas entre sí. Ejemplo:

La economía del país había mejorado para cuando se dio inicio al gobierno del nuevo presidente (Martínez 1997a: 66); al mismo tiempo, sin embargo, ciertos problemas políticos terminaron con la estabilidad que recién comenzaba (Martínez 1997b: 97).

Cuando el fragmento citado pertenezca a varias páginas distintas, se omitirán los primeros números de la segunda página señalada. Ejemplos:

(Bataille 1997: 44-5)
(Burenus 2001: 167-8)
(Cervantes 2004: 1544-6)

En ocasiones, la introducción de un libro puede tener numeración romana, y como tal debe aparecer consignada en la referencia. En caso de que se trate de varias páginas, los números deben aparecer completos. Ejemplos:

(Kenney 2003: xvii)
(Mainwaring y Scully 1995: iv-xxxi)

Cuando la obra citada tenga dos autores, deben figurar sus apellidos separados por «y». Si hay más de dos autores, solamente se citará al primero, seguido por la abreviatura latina «*et al.*», que significa *et alii* ('y otros'). Como la expresión está abreviada, lleva un punto al final, y por ser latín, se escribe en cursiva. Únicamente emplearemos «*et al.*» en las referencias parentéticas: en la bibliografía es necesario citar los apellidos de **todos** los autores del libro. Ejemplos:

(Shugart y Carey 1992)
(Spiller *et al.* 2003)
(Wu *et al.* 2000: 12)

Si citamos a dos o más autores cuyos apellidos y años de publicación sean idénticos, los diferenciaremos entre sí, dentro de la referencia parentética, mediante la letra inicial de los nombres. Ejemplos:

(G. Bataille 1997) por 'Georges Bataille'
(J. M. Bataille 1997) por 'Jean-Marie Bataille'

En ciertos casos, los textos citados podrán carecer de año de publicación. Cuando ello suceda, es necesario señalarlo mediante la abreviatura bibliográfica «s. f.» ('sin fecha de impresión o de edición'), que será colocada en lugar del año. Ejemplo:

(Menen s. f.)

2.1.2. El uso de las comillas y las jerarquías en el interior de la cita

Existen tres tipos de comillas: las españolas o latinas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). Las españolas se emplean para abrir y cerrar una cita textual. Si el fragmento citado incluye, a su vez, una cita en su interior o una frase entre comillas, se recurrirá a las inglesas.

Solamente en casos bastante inusuales nos enfrentamos a citas en las que haya que señalar una tercera relación de jerarquía. Si ello sucediese, sería necesario entonces recurrir también a las comillas simples. Ejemplo:

«El catedrático anunció: “Los interesados en el seminario ‘Economía y Comercio’ deberán presentar sus solicitudes cuanto antes”».

2.1.3. La omisión de información y uso de corchetes

Cuando se omite información en una cita textual, se deben emplear corchetes y tres puntos suspensivos en reemplazo del fragmento omitido, cuya ubicación corresponde con la de los corchetes. Ejemplo:

«[...] el deseo incontenible, exasperado, no puede oponerse a la vida, que es su resultado [...]»
(Bataille 1997: 52).

Dentro de la cita, los corchetes también se utilizarán para especificar información que no sea explícita en el texto original. Ejemplo:

«[el erotismo] está vinculado al nacimiento, a la reproducción que, innecesariamente, repara los estragos de la muerte» (Bataille 1997:52).

2.1.4. Las abreviaturas bibliográficas

Las abreviaturas bibliográficas que, acompañadas de comentarios, sirven para orientar al lector, se presentarán en notas al pie. Por otro lado, las que brinden información editorial aparecerán, por lo general, en la bibliografía final.

A continuación, presentamos un listado de las abreviaturas más comunes en latín y en castellano, y sus significados. Si se opta por usar abreviaturas en latín, debería evitarse el uso de abreviaturas en

castellano, y viceversa. Nótese que las abreviaturas en latín van en cursiva por pertenecer a otro idioma.

Latín	Castellano	Significado
	art. cit.	artículo citado
	c.; cap.	capítulo
<i>Cf.; cfr. (confer)</i>	cp.; cónf.; o cónfr.	confróntense o compárese
	doc.	documento
<i>e. g. (exempli gratia)</i>		por ejemplo
	ej.	ejemplo
	p. ej.	por ejemplo
	ed.	editor / edición
	Edit.	editorial
<i>Ib.; ibid. (ibídem)</i>	Ibídem	en el mismo lugar, reemplaza a la obra
<i>Id. (idem)</i>	Ídem	en el mismo autor reemplaza al autor
<i>i. e. (id est)</i>		esto es
<i>l. c.; loc. cit. (loco citato)</i>	l. cit.	en el lugar citado
	n./N. del T.	nota / nota del traductor
<i>op. cit. (opere citato)</i>	ob. cit.	obra citada
	p.; pág. / pp.	página / páginas
	pról.	prólogo
	s. a.	sin año (de impresión o edición)
<i>s. d. (sine data)</i>	s. f.	sin fecha (de impresión o edición)
	s. l.	sin (indicación del) lugar (de impresión o de edición)
<i>s. l. e. a. (sine loco et anno)</i>	s. l. n. a.	sin lugar ni año (de impresión o edición)
	t.	tomo
	tít.	título
	trad.	traducción
<i>vid. (vide)</i>	v.	véase
	vv. aa.; VV. AA.	varios autores

2.1.5. La bibliografía

Al final de la obra, debe consignarse un listado alfabético que incluya todos los documentos bibliográficos y audiovisuales consultados por el autor. A continuación, presentamos los casos más comunes.

a) Para el caso de los libros, la estructura general que seguiremos es la siguiente:

APELLIDO(S), Nombre(s)
 Fecha de publicación (espacio tabulación) *Título general*. Edición consultada. Ciudad de publicación: editorial.

b) En algunos casos más específicos, deberemos señalar algunos datos complementarios, tal y como figura en el siguiente modelo:

APELLIDOS(s), Nombre(s)
Fecha de publicación (espacio de tabulación) «Título de una parte del libro». En: Apellido, Nombre del editor, traductor o compilador. *Título general*. Edición consultada. Volúmenes consultados.
Ciudad de publicación: editorial. Número de páginas (si se trata de parte de un libro, un capítulo o artículo).

Es importante notar que los títulos principales se escriben en cursivas y que solamente sus primeras letras van en mayúsculas —a menos que el título contenga un nombre propio, en cuyo caso también irán en mayúsculas—. Los títulos secundarios siguen el mismo principio, pero se escriben en redondas y entre comillas inglesas.

c) Una excepción que debemos considerar es la de los titulares en lengua inglesa. En tales casos, se mantiene el uso de dicha lengua: todas las palabras del titular se escriben con mayúsculas iniciales, salvo preposiciones y conectores. Ejemplo:

THOMAS, Frank
2004 *What's the Matter with Kansas?* Nueva York: Metropolitan, Owl Books.

También es importante mencionar que siempre preferimos escribir los nombres de las ciudades en nuestro idioma, y no en el idioma original que figura en las publicaciones citadas. Por ello, en el ejemplo anterior, decimos «Nueva York» y no «New York».

d) Libros de autor único:

BATAILLE, Georges
1997 *Las lágrimas de Eros*. Trad. David Fernández. Barcelona: Tusquets.

BURENIUS, Charlotte
2001 *Testimonios de un fracaso: Huando. Habla el sindicalista Zózimo Torres*. Lima: IEP.

GRAVES, Robert
2001 *Los mitos griegos*. Trad. Ester Gómez Parro. 13.^a ed. t. 2. Madrid: Alianza Editorial.

e) Dos o más obras de un mismo autor: en este caso, solamente especificaremos el nombre del autor una vez y los títulos se ordenarán según su fecha de publicación, en orden cronológico descendente (el más reciente primero). Ejemplo:

VARGAS LLOSA, Mario
1997 *Los cuadernos de don Rigoberto*. Madrid: Alianza Editorial.
1993 *El pez en el agua. Memorias*. Barcelona: Seix Barral.
1977 *La tía Julia y el escribidor*. Lima: PEISA.

f) Dos o más libros de un autor en un mismo año: en este caso, diferenciaremos cada título con una letra minúscula y los ordenaremos alfabéticamente según la primera letra del título. Ejemplos:

BATAILLE, Gorges
1997a *El erotismo*. Barcelona: Tusquets.
1997b *Las lágrimas de Eros*. Trad. David Fernández. Barcelona: Tusquets.

g) Libros de dos o más autores: Ejemplos:

HILL, John y Doris KOLB
1999 *Química para el nuevo milenio*. México: Prentice Hall.

PORTOCARRERO, Gonzalo; Cecilia RIVERA y Carla SAGÁSTEGUI
2005 *Arguedas y el Perú de hoy*. Lima: Casa de Estudios del Socialismo.

h) Artículos o capítulos dentro de un libro: Ejemplo:

RODRÍGUEZ REA, Miguel Ángel
1996 «Del ritual de la crítica». En: *Tras las huellas de un crítico*. Lima: PUCP, pp. 23-4.

i) Artículos o capítulos dentro de un libro editado por un autor distinto: Ejemplo:

VARGAS ANDRÉ, Eduardo
2002 «Fases y actitudes del método». En: RAINO, Juan Mabel (ed.). *Método de estudio para la comprensión y el aprendizaje significativo*. San Juan: Papiro.

j) Cuando se cite un documento escrito en un idioma extranjero, debe respetarse su ortografía, además de los usos propios de cada lengua. Ejemplos:

BEVERLY, John
1996 «The Margin at the Center». En: GUGELBERGER, Georg. M. (ed.). *The Real Thing*. Londres: Duke University Press, pp. 23-39.

MARIUS, Sala
2005 *Aventurile unor cuvinte românești*. Bucarest: Univers Enciclopedic.

k) Para artículos o columnas de publicaciones periódicas, emplearemos las siguientes estructuras generales.

– Artículos dentro de revistas:

APELLIDO, Nombre
Año de publicación (espacio de tabulación) «Título del artículo». En: *Nombre de la revista*, año, volumen, número. Número de páginas.

En este caso, no especificaremos la ciudad de publicación, sino el año. Asimismo, todas las primeras letras de las palabras que conforman el título deben ir en mayúsculas, salvo nexos y preposiciones. Lo mismo se aplica para el caso de los periódicos y de los portales web. Ejemplos:

TITINGER, Daniel
2005 «La guerra fría del Pacífico por el pisco». En: *Etiqueta Negra*, año 4, N.º 30, pp. 14-26.

VALENCIA, Leonardo
2004 «Ishiguro, el destructor de su propia obra». En *Fórnix*, año 3, N.º 4, pp. 40-55.

– Artículos o columnas dentro de periódicos:

APELLIDO, Nombre
Año de publicación (espacio de tabulación) «Título del artículo o de la columna». En: *Nombre del periódico* [ciudad del periódico]. Fecha de publicación. Sección del periódico.

Ejemplos:

- DELGADO, Úrsula
2006 «Consuma más fruta». En: *Perú* 21. 16 de diciembre.
- JOFFRÉ, Sara
1995 «Comentario de Ángeles en América». En: *El Comercio*. 26 de agosto. C9.
- TORRES, Camilo
1995 «Hugo Pratt o la vanidad dorada». En: *El Mundo* [Lima]. 26-27 de agosto. Artes y Letras 15.

– Publicaciones electrónicas y artículos en portales web:

APELLIDO, Nombre
Fecha, si la hay, o «s. f.» si no la hay (espacio de tabulación) «Título del artículo». En: *Nombre del portal web*. Fecha de actualización del portal. Fecha de consulta: oo/oo/oooo (día/mes/año). <Dirección del portal>.

Ejemplos:

- CAMP, Craig
s. f. «Kissing de frogs». En: *The eGullet Society for Culinary Arts and Letters*. 6 de noviembre de 2006. Fecha de consulta: 10/11/2006. <<http://forums.engullet.org/index.php?act=home>>.
- MANDIL, Ram
s. f. «El modelo concentracionario». En: *Revista Electrónica de la Nueva Escuela Lacaniana*. Mayo del 2006. Fecha de consulta: 09/11/2006 <<http://www.nel-amp.com/bl/bl01/index.html>>.

– Tesis académicas no publicadas:

APELLIDO, Nombre
Año de sustento (espacio de tabulación) «Título de la tesis». Tipo de tesis. Universidad de sustento.

Ejemplos:

- BOYLE, Anthony
1983 «The Epistemological Evolution of Renaissance Utopian Literature, 1516-1657». Tesis doctoral. Universidad de Nueva York.
- PORTUGAL, Alberto
1985 «Autobiografía y autobiografía ficcional en *Los ríos profundos* de José María Arguedas». Tesis de bachillerato. Pontificia Universidad Católica del Perú.

l) En el caso de que se cite material audiovisual, recomendamos las siguientes estructuras:

– Un archivo de computadora:

APELLIDO, Nombre
Fecha de publicación (espacio de tabulación) *Título del material*. Tipo de material. Ciudad a la que corresponde el material, año al que corresponde el material. Número de páginas (si las hay).

Es muy probable que los archivos de computadora no hayan sido diseñados para ser publicados, sino, más bien, para su uso interno en empresas o instituciones. Por tal motivo, consignaremos, al final de

la referencia, el año al que corresponde el material. Hacia el comienzo de la referencia, señalaremos el año de publicación, si lo hay, o la abreviatura «s. f.» si no la hay. Ejemplo:

LECAROS, José Gabriel
s. f. *Balance publicitario del año 2003*. Archivo de Power Point. Lima, 2003, pp. 1-15.

– Un video o filme:

NOMBRE DEL GUIONISTA (si figura)
Año de producción (espacio de tabulación) *Título*. Tipo de material. Nombre del director o del productor. Nombre de la casa productora.

Ejemplo:

ESQUIVEL, Laura (guionista)
1993 *Como agua para chocolate*. Filme cinematográfico. Dir. Alfonso Arau. Miramax.

Es importante tratar de mencionar, en primera instancia, el nombre del guionista, ya que lo que citaremos será, precisamente, el guion del video o filme. Empero, esta información no siempre figura, por lo que a veces se tendrá que recurrir al nombre del director o del productor, tal y como se muestra a continuación. Ejemplo:

CASTRO, Haroldo (productor)
2004 *Tesoro sin fronteras*. Video documental. Conservación Internacional.

Aplicaremos los mismos principios que vimos antes cuando citemos dentro del texto un fragmento de un guion de video o filme. Ejemplos:

(Esquivel 1993) por 'Guion de Laura Esquivel'
(Castro 2004) por 'Producción de Haroldo Castro'

m) Para el caso de conferencias, congresos o seminarios cuyas actas no hayan sido publicadas, es recomendable presentar —si los hay— los siguientes datos:

APELLIDO, Nombre (del participante citado)
Año de la conferencia, el congreso o el seminario (espacio de tabulación) «Título de su ponencia».
En: *Título de la conferencia, el congreso o el seminario*. Mención de la conferencia, el congreso o el seminario. Ciudad y fecha (mes).

Ejemplos:

KAULICKE, Peter
2006 «Reyes, caballeros y tumbas. Los wa-jin y el mundo asiático oriental de los siglos I a V d. C.». Conferencia por la Jornada Cultural de Japón. Lima, noviembre.

ROSSI, Francesca
2006 «El padre y su posición social». En: *El nombre del padre: prescindir, servirse de él*. Quinto Congreso de la Asociación Mundial de Psicoanálisis. Roma, julio.

2.2. Notas y notas al pie de página

2.2.1. Las notas a pie de página

Las reservaremos para comentarios complementarios del autor, ya sea en función de una cita o de su propio texto. Las notas deben seguir una numeración consecutiva —comenzando por el número uno— y, cuando vayan al final de una oración, su llamado debe indicarse inmediatamente antes del punto que la cierra. En el segundo de los ejemplos a continuación, nótese que, si la nota acompaña a una referencia parentética, la llamada debe ir luego de cerrado el paréntesis. Ejemplos:

i) El estadio serviría a Lacan para ejemplificar una dialéctica que se establece entre el sujeto, su imagen y el otro. En ella, el sujeto reconoce su imagen en el espejo a partir de las palabras del otro, es decir, de un deseo ajeno²

ii) «En la historia del erotismo, la religión cristiana desempeñó una función clara: su condena. En la medida en que el cristianismo rigió los principios del mundo, intentó privarlo del erotismo» (Bataille 1997: 97)³

En algunos casos puntuales, el autor puede resaltar palabras o frases dentro de la cita para enfatizarlas ante el lector. Usamos **negritas** para eso. Siempre que ello suceda, será necesario incluir una nota al pie que indique «el resaltado es nuestro», «énfasis del autor» o una frase similar.

Ejemplo:

«En las cavernas, se concede el primer lugar a la caza, **en razón del valor mágico de las pinturas**, o también, acaso, de la belleza de las figuraciones: eran tan eficaces como bellas» (Bataille 1997: 134)⁴

El autor también podrá servirse de las notas al pie para recomendar títulos bibliográficos que no forman parte de las fuentes consultadas para ese texto y, por ello, no han sido incluidos en la bibliografía. En dichos casos, la estructura general que debe seguir es la siguiente:

Apellido, Nombre. *Título*. Nombre del editor, traductor o compilador. Edición consultada. Volúmenes consultados. Ciudad de publicación: editorial, año. Número de páginas (si se trata parte de un libro, un capítulo o artículo).

Ejemplo:

«Los que tomaban parte de las orgías de Dionisios eran a menudo gente pobre, incluso, a veces, esclavos. Según el tiempo y el lugar, la clase social y la riqueza variaron» (Bataille 1997: 85)⁵

Aplicaremos este mismo principio para referir otro tipo de publicaciones, aunque siempre tomaremos en cuenta los datos que deben presentarse para cada caso, según lo expuesto en el apartado 2.1.5.

² Tómese en cuenta que Lacan relacionará el lenguaje humano con el deseo del sujeto. Para él, la instauración del lenguaje en el sujeto supone su ingreso al plano de la demanda y, por lo mismo, del deseo.

³ La pintura titulada *El juicio final* del artista belga Bartholomeus Spranger es una excelente representación del control al que se refiere Bataille.

⁴ El resaltado es nuestro.

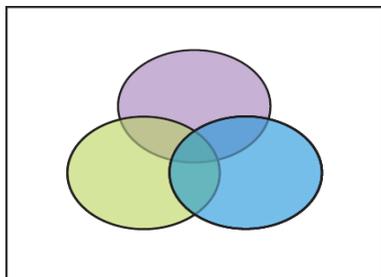
⁵ Sobre el mito de Dionisio, véase también DIEL, Paul. *El sonambulismo en la mitología griega*. Trad. Mario Díaz. 2ª ed. Barcelona: Labor, 1985.

2.3. Los apartados gráficos y las notas extratextuales

Muchas de nuestras publicaciones incluyen, además de textos, apartados gráficos, tales como cuadros, ilustraciones, tablas, entre otros. En estos casos, es importante considerar ciertos usos.

Cada vez que introduzcamos un apartado gráfico, deberemos asegurarnos de incluir un titular, arriba y antes del mismo, que señale, además de su título, el número de gráfico. Ejemplo:

Gráfico 1.1. Diagrama de Venn



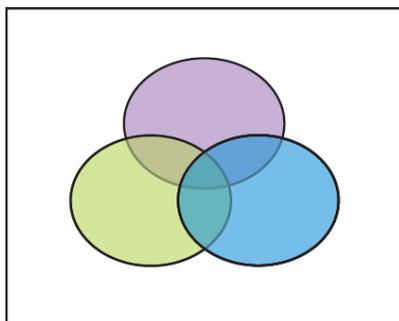
Fuente: Frutiger (1981: 154).

Recordemos que la información entre paréntesis nos sirve solamente para señalar las citas dentro de nuestro texto. Aun cuando se trate de un apartado gráfico, deberemos incluir una referencia bibliográfica completa del libro citado, tal como ya lo hemos visto. Así, para el caso del ejemplo anterior, en la bibliografía escribiremos:

FRUTIGER, Adrián
1981 «Diagrama de Venn». En: *Signos, símbolos, marcas y señales*. Barcelona. Editorial Gustavo Gilli.

En algunos casos, la información no proviene de una publicación, sino, por ejemplo, de una institución. Cuando ello ocurra, reemplazaremos el término «fuente» por «elaboración» y, a continuación, señalaremos el nombre de la institución que diseñó el apartado gráfico. Ejemplo:

Gráfico 1.1. Diagrama de Venn



Elaboración: Centro de Investigaciones de la Universidad del Pacífico.